



The Tale of Peter Rabbit

彼得兔和他的朋友们

托德先生的故事
提吉·温克夫人的故事
小猫默默的故事



彩绘注音版

(英) 毕翠克丝·波特 著 / 绘
妹 默 / 译



吉林文史出版社



The Tale of Peter Rabbit

彩绘注音版

彼得兔和他的朋友们

托德先生的故事
提吉·温克夫人的故事
小猫默默的故事



(英) 毕翠克丝·波特 著 / 绘
妹 默 / 译

吉林文史出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

彼得兔和他的朋友们:全8册/(英)波特著;姝默译.——长春:吉林文史出版社,2015.10

ISBN 978-7-5472-2919-4

I. ①彼… II. ①波… ②姝… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 262248 号

彼得兔和他的朋友们 (全 8 册)

出 版 人 / 孙建军

作 者 / (英) 毕翠克丝·波特

译 者 / 姝默

选题策划 / 超美文化

责任编辑 / 钟杉 张露 陈昊

装帧设计 / 赵涵

出版发行 / 吉林文史出版社有限责任公司

网 址 / www.jlws.com.cn

印 刷 / 河北鸿翔印刷有限公司

版 次 / 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 150mm × 215mm 1/16

字 数 / 300 千字 (全 8 册)

印 张 / 40 (全 8 册)

书 号 / ISBN 978-7-5472-2919-4

定 价 / 120.00 元 (全 8 册)

直销电话 / 0431-86037500 版权所有 侵权必究

举报电话 / 0431-86037541



前言

“彼得兔”系列故事是英国著名童话作家毕翠克丝·波特（Beatrix Potter）的代表作。一百多年来，“彼得兔”系列故事风靡全球，至今被翻译成40多种语言，累计销量过亿册，令亿万儿童爱不释手。波特出生在一个富裕的家庭，她的父母对孩子的保护意识过强，请来了家庭老师，教她写作和画画，所以她很少有机会和其他孩子一起玩耍。于是，波特和弟弟就和一群小动物成了好朋友，包括青蛙、蜥蜴、小蛇、乌龟……当然还有兔子，这些小动物后来都被写进了故事里，成了主角。

彼得兔的诞生其实很偶然。1983年9月的一天，波特以前的家庭老师5岁的儿子患了重病，她想写信安慰他，可不知道该写点什么，于是就讲起了一个故事：“从前，有四只可爱的小兔子，他们分别叫弗洛普西、莫普西、棉尾巴，还有彼得……”善于绘画的波特女士还





给故事配上了精美的图画。故事里所有的动物和植物都真实生动，有着和人一样的喜怒哀乐、大智慧、小算计、好心肠……

《彼得兔和他的朋友们》共8册，文字优美，画面温馨，特别适合亲子共读。书中的一切都是那么可爱，主人公善良亲切，像极了单纯的孩子，他灿烂的笑容可以使读者忘却烦恼，他委屈的泪水能让读者产生共鸣。一百多年来，波特小姐和她的彼得兔一直打动着亿万孩子的心，彼得兔已经不是一个虚构的形象，而是全世界儿童的童年伙伴。

我们出版的这套《彼得兔和他的朋友们》收录了毕翠克丝·波特的全部作品，包括23篇童话和4首童谣，严格遵照原著，合理的排版配以精美的插图，一定会给孩子们天真无邪的童年带来一份温馨和感动。





目录



托德先生的故事……………1

提吉·温克夫人的故事……………47

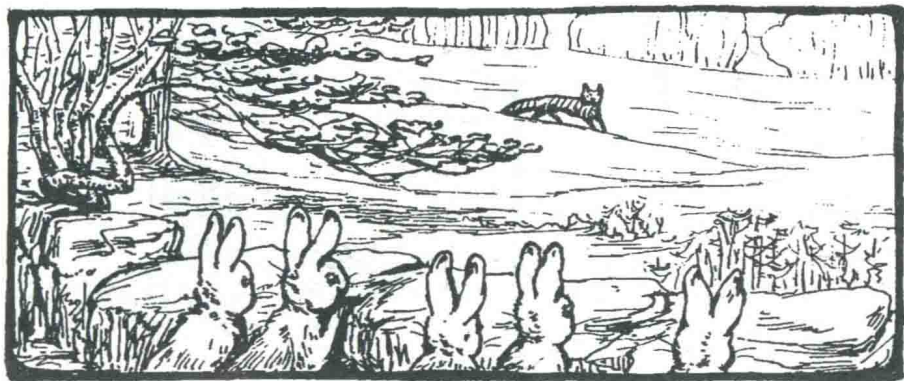


小猫默默的故事……………67

托德先生的故事







wǒ yǐ jīng xiě le xǔ duō shū shū zhōng de zhǔ rén gōng dōu shì fēi cháng shàn liáng
我已经写了许多书，书中的主人公都是非常善良
de xiǎo dòng wù xiàn zài wǒ zhōng yú yǒu jī huì cháng shì yí xià xīn de tí cái
的小动物。现在，我终于有机会尝试一下新的题材，
jiǎng jiǎng liǎng gè tǎo yàn guǐ tāng mǐ hé tuō dé xiān sheng de gù shì
讲讲两个讨厌鬼——汤米和托德先生的故事。

suǒ yǒu rén dōu bú huì rèn wéi tuō dé xiān sheng shì ge hǎo rén xiǎo tù
所有人不会认为托德先生是个“好人”。小兔
zǐ men yóu qí tǎo yàn tā tā men zài bàn yīng lǐ zhī wài jiù néng qīng xī de wén dào tā
子们尤其讨厌他，他们在半英里之外就能清晰地闻到
shēn shàng sǎn fā chū lái de lìng rén zuò ōu de guài wèi tā liú zhe diǎn xíng de hú lì
身上散发出来的令人作呕的怪味。他留着典型的狐狸
hú xū xǐ huān dào chù luàn cuān tā xíng zōng fēi cháng guǐ mì piāo hū bù dìng
胡须，喜欢到处乱窜。他行踪非常诡秘，飘忽不定，





shuí yě bù zhī dào tā xià yí kè
谁也不知道他下一刻

jiāng huì zài nǎ lǐ chū xiàn
将会在哪里出现。

tā kě néng jīn tiān huì zhù
他可能今天会住

zài shù lín biān de yí gè hēi àn
在树林边的一个黑暗

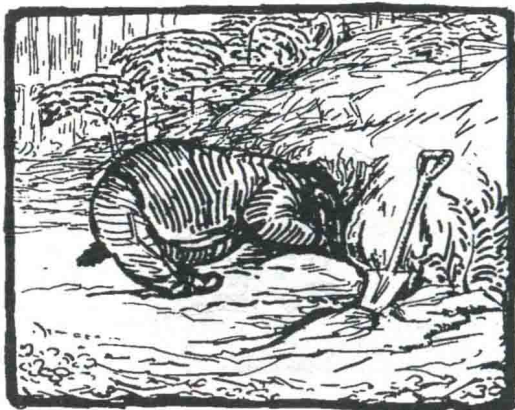
de mù wū zǐ lǐ ràng lǎo běn
的木屋子里，让老本

jié míng xiān shēng yí jiā kǒng jù bù
杰明先生一家恐惧不

ān dì èr tiān yòu huì suí xīn
安；第二天又会随心

suǒ yù de bān dào hú biān yí kē xiū jiǎn guò de liǔ shù xià ràng nà lǐ de yě yā
所欲地搬到湖边一棵修剪过的柳树下，让那里的野鸭

hé shuǐ shǔ dǎn zhàn xīn jīng
和水鼠胆战心惊。



zài dōng jì hé chū chūn tā jīng cháng zhù zài dà dī páng biān de yí gè yán dòng
在冬季和初春，他经常住在大堤旁边的一个岩洞

lǐ zhè ge yán dòng de wèi zhì hěn tè shū tā wèi yú dǒu qiào de xuán yá xià
里。这个岩洞的位置很特殊，它位于陡峭的悬崖下。

suī rán tā yōng yǒu liù zuò fáng wū dàn shí jì shàng tā zhù zài jiā lǐ de shí jiān
虽然他拥有六座房屋，但实际上他住在家的时间

hěn shǎo
很少。

jí shǐ tuō dé xiān shēng bú zài jiā de shí jiān tā de nà xiē fáng zi yě bú
即使托德先生不在家的时间，他的那些房子也不

huì zǒng shì kòng zhe yīn wèi yǒu shí hòu
会总是空着，因为有时候

tāng mǐ huì bù yāo zì lái shàn zì bān
汤米会不邀自来，擅自搬

jìn qu zhù shàng jǐ tiān
进去住上几天。

tāng mǐ shì gè xiǎo pàng zi tā
汤米是个小胖子，他

hún shēn shàng xià zhǎng mǎn yìng yìng de zōng
浑身上下长满硬硬的鬃

máo zǒu qǐ lù lái zǒng shì yáo yáo huàng
毛，走起路来总是摇摇晃





huàng ér qiě xiào qǐ lái de shí hòu huì lù chū mǎn zuǐ de dà yá suī rán tā jīng
晃，而且笑起来的时候会露出满嘴的大牙。虽然他经
cháng mǎn liǎn duī zhe xiào què méi yǒu yǎng chéng liáng hǎo de shēng huó xí guàn tā ài chī
常满脸堆着笑，却没有养成良好的生活习惯。他爱吃
huáng fēng wō qīng wā hé qiū yǐn ér qiě xǐ huān zài yuè yè xiàng yōu líng yí yàng sì
黄蜂窝、青蛙和蚯蚓，而且喜欢在月夜像幽灵一样四
chù yóu dàng sì chù wā lái wā qu
处游荡，四处挖来挖去。

tā de yī fu tài zāng le! tā xǐ huān bái tiān shuì jiào bìng qiě jīng cháng chuān
他的衣服太脏了！他喜欢白天睡觉，并且经常穿
zhe xuē zi pá shàng chuáng dāng rán zhèng rú qián miàn gěi dà jiā shuō de tā shuì jiào
着靴子爬上床。当然，正如前面给大家说的，他睡觉
de chuáng cháng cháng dōu shì tuō dé xiān shēng de le
的床常常都是托德先生的了。

ō tāng mǐ yǒu shí hòu yě huì chī tù ròu xiàn bǐng bú guò tā zhǐ shì ǒu
噢，汤米有时候也会吃兔肉馅饼，不过他只是偶
ěr chī fēi cháng xiǎo de yòu tù ér qiě shì zài shí wù dí què fēi cháng kuì fá de qíng
尔吃非常小的幼兔，而且是在食物的确非常匮乏的情
kuàng xià tā yǔ lǎo běn jié míng xiān shēng de jiāo qīng hái suàn bù cuò tā men dōu fēi
况下。他与老本杰明先生的交情还算不错，他们都非
cháng tǎo yàn xié è de shuǐ lǎo hé tuō dé xiān shēng bìng qiě jīng cháng zài yì qǐ tán lùn
常讨厌邪恶的水獭和托德先生，并且经常在一起谈论
zhe zhè xiē lìng rén jǔ sàng de huà tí
着这些令人沮丧的话题。

lǎo běn jié míng xiān shēng yǐ jīng lǎo le shēn tǐ hái bú tài hǎo zhè tiān
老本杰明先生已经老了，身体还不太好。这天，
tā pī zhe yì tiáo wéi jīn yōu xián de zuò zài dòng wài zài chūn tiān de yáng guāng xià bù
他披着一条围巾悠闲地坐在洞外，在春天的阳光下不





tíng de xī zhe tù yān
停地吸着兔烟。

tā hé tā de ér zǐ běn jié míng ér xī fú luò pǔ xī zài yì qǐ zhù
他和他的儿子本杰明、儿媳弗洛普西在一起住，
zhè duì xiǎo fū qī gāng gāng zǔ jiàn le wēn xīn de xiǎo jiā tíng nà tiān xià wǔ běn
这对小夫妻刚刚组建了温馨的小家庭。那天下午，本
jié míng hé fú luò pǔ xī chū mén bàn shì qu le suǒ yǐ zhào gu tū bǎo bao men
杰明和弗洛普西出门办事去了，所以，照顾兔宝宝们
de rèn wu jiù jiāo gěi le lǎo běn jié míng xiān sheng
的任务就交给了老本杰明先生。



tù bǎo bao men dōu hái hěn yòu xiǎo jǐ gè tù bǎo bao gāng gāng néng miǎn qiǎng zhēng
兔宝宝们都还很幼小，几个兔宝宝刚刚能勉强睁
kāi lán sè de xiǎo yǎn jīng yě gāng xué huì tī bèi zi xiàn zài tā men zhèng ān
开蓝色的小眼睛，也刚学会踢被子。现在，他们正安
jìng de tǎng zài xiǎo chuáng shàng zhè zhǒng xiǎo chuáng shì yóu tù máo hé gān cǎo pū chéng
静地躺在小床上，这种小床是由兔毛和干草铺成，
fēi cháng de sōng ruǎn shū fu tā men de fáng jiān jù lí tù zǐ dòng kǒu hěn jìn
非常得松软、舒服。他们的房间距离兔子洞口很近，
hé lǎo běn jié míng de fáng jiān shì fēn lí kāi lái de shí huà shí shuō ba lǎo běn
和老本杰明的房间是分离开来的。实话实说吧，老本
jié míng xiān sheng yǐ jīng bǎ tā men gěi wàng le
杰明先生已经把他们给忘了。

cǐ shí cǐ kè tā zhèng zuò zài wēn nuǎn de yáng guāng xià hé tāng mǐ xìng zhì
此时此刻，他正坐在温暖的阳光下，和汤米兴致
bó bó de liáo tiān na tāng mǐ zhèng qiǎo jīng guò shù lín tā shǒu lǐ ná zhe yí gè
勃勃地聊天呐。汤米正巧经过树林，他手里拿着一个



kǒu dai yī bǎ yòng lái wā de de xiǎo chú tóu hé yì xiē bǔ shǔ jiǎ tāng mǐ yì
口袋、一把用来挖地的小锄头和一些捕鼠夹。汤米一
zhí zài bào yuàn zài nóng fū nà lǐ wú fǎ zhǎo dào jī dàn yīn wèi zhè xiē jī dàn dōu
一直在抱怨在农夫那里无法找到鸡蛋，因为这些鸡蛋都
bèi hú lǐ tuō dé tōu zǒu le nà xiē kě wù de shuǐ tā men zài tā dōng mián de shí
被狐狸托德偷走了；那些可恶的水獭们在他冬眠的时
hou bǎ qīng wā chī de yí gè bù shèng zhè liǎng gè xīng qī yǐ lái wǒ méi
候，把青蛙吃得一个不剩。“这两个星期以来，我没
yǒu chī guò yí dùn xiàng yàng de fàn jiù chī le diǎn huā shēng rú guǒ zài bù néng zhǎo
有吃过一顿像样的饭，就吃了点花生。如果再不能找
dào ròu chī wǒ jiù yào biàn chéng chī sù de le yào bù jiù zhǐ néng chī zì jǐ de
到肉吃，我就要变成吃素的了，要不就只能吃自己的
wěi ba le ” tāng mǐ jǔ sàng de shuō
尾巴了！”汤米沮丧地说。

zhè tīng qǐ lái yí diǎn er dōu bù hǎo xiào kě hái shì bǎ wú liáo tòu dǐng de
这听起来一点儿都不好笑，可还是把无聊透顶的
lǎo běn jié míng xiān shēng dòu lè le zài tā yǎn lǐ tāng mǐ yòu pàng yòu āi zī
老本杰明先生逗乐了。在他眼里，汤米又胖又矮，龇
yá liě zuǐ de xiǎn de shì nà me huá jī kě xiào
牙咧嘴的，显得是那么滑稽可笑。

suǒ yǐ lǎo běn jié míng xiān shēng hā hā dà xiào zhe bǎ tāng mǐ ràng jìn tù
所以，老本杰明先生哈哈大笑，把汤米让进兔
zǐ dòng hái qǐng zhè wèi kè rén pǐn cháng yí zhǒng měi wèi kě kǒu de zhǒng zǐ bǐng yǐ
子洞，还请这位客人品尝一种美味可口的种子饼，以
jí “wǒ xián huì de ér
及“我贤惠的儿
xī fu fú luò pǔ xī niàng
媳妇弗洛普西酿
zào de xiāng tián yíng chūn huā
造的香甜迎春花
jiǔ ” yú shì tāng
酒”。于是，汤
mǐ háo bú kè qì de jǐ
米毫不客气地挤
jìn le tù zǐ dòng
进了兔子洞！

rán hòu lǎo
然后，老
běn jié míng xiān shēng yòu
本杰明先生又





jì xù diǎn shàng yí dài yān bìng shùn
继续点上一袋烟，并顺

shǒu dì gěi tāng mǐ xiān shēng yì gēn xuě
手递给汤米先生一根雪

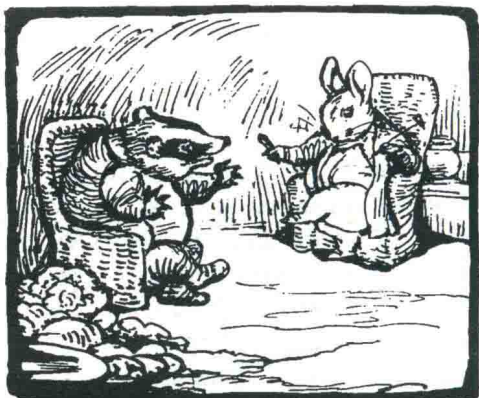
jiā zhè zhǒng xuě jiā yòng gān lán yè
茄，这种雪茄用甘蓝叶

guǒ chéng wèi dào fēi cháng nóng liè
裹成，味道非常浓烈，

zhè ràng tāng mǐ de xiào róng yǒu diǎn jiāng
这让汤米的笑容有点僵

yìng tā de zuǐ bǐ yǐ qián rèn hé
硬，他的嘴比以前任何

shí hòu liè de dōu gèng dà le yì
时候咧得都更大了。一



shí jiān dòng xué lǐ chōng mǎn le yān wù wèi dào fēi cháng nán wén nián lǎo tǐ shuāi
时间，洞穴里充满了烟雾，味道非常难闻。年老体衰

de lǎo běn jié míng xiān shēng yì biān ké sou yì biān dà xiào ér tāng mǐ què yì diǎn er
的老本杰明先生一边咳嗽一边大笑，而汤米却一点儿

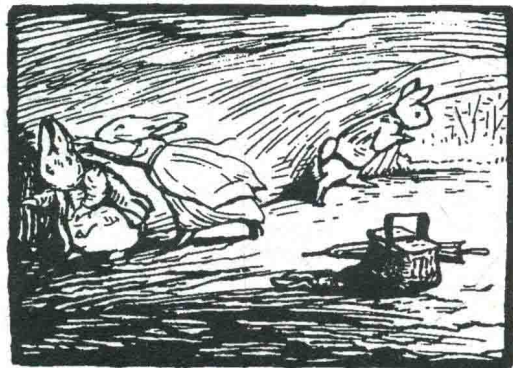
dōu bù zài hū tā réng rán zài yì biān xī yān yì biān liè zhe dà zuǐ xiào
都不在乎，他仍然在一边吸烟一边咧着大嘴笑。

lǎo běn jié míng xiān shēng biān xiào biān ké sou yīn wèi gān lán yān de wèi dào shí
老本杰明先生边笑边咳嗽，因为甘蓝烟的味道实

zài shì tài qiáng liè le tā màn màn de bǎ yǎn jīng bì shàng le
在是太强了，他慢慢地把眼睛闭上了.....

zhí dào fú luò pǔ xī hé běn jié míng huí lái de shí hòu lǎo běn jié míng xiān
直到弗洛普西和本杰明回来的时候，老本杰明先

shēng cái màn màn de xǐng guo lai zhè shí kě lián de lǎo běn jié míng cái fā xiàn
生才慢慢地醒过来。这时，可怜的老本杰明才发现，



tāng mǐ hé suǒ yǒu de tù bǎo bao
汤米和所有的兔宝宝

dōu bù jiàn le!
都不见了!

lǎo běn jié míng xiān shēng
老本杰明先生

běn lái bù xiǎng chéng rèn tā dài shuí
本来不想承认他带谁

jìn le tù zǐ dòng dàn shì shí
进了兔子洞。但事实

shàng tù zǐ dòng lǐ dào chù chōng
上，兔子洞里到处充



mǎn le huān de qì wèi ér qiě dì shàng liú xià le dà liàng qīng xī de jiǎo yìn lǎo
满了獾的气味，而且地上留下了大量清晰的脚印。老
běn jié míng xiān shēng zuò le yí jiàn fēi cháng diū rén de shì qing fèn nù de fú luò pǔ
本杰明先生做了一件非常丢人的事情！愤怒的弗洛普
xī yòng lì de níng zhe tā de ěr duo hái dǎ le tā yí bā zhāng
西用力地拧着他的耳朵，还打了他一巴掌。

běn jié míng ne tā mǎ shàng dòng shēn qù zhuī gǎn kě wù de tāng mǐ le
本杰明呢，他马上动身去追赶可恶的汤米了。

shì shí shàng yào xiǎng zhǎo dào nà
事实上，要想找到那

zhī huān shì hěn róng yì de yīn wèi tā
只獾是很容易的，因为他
zài dì shàng liú xià le yí chuān qīng xī
在地上留下了一串清晰
de jiǎo yìn zhè chuān jiǎo yìn yán zhe shù
的脚印，这串脚印沿着树
lín lǐ de yí tiáo xiǎ zhǎi de yáng cháng xiǎo
林里的一条狭窄的羊肠小
dào xiàng qián yán shēn zhe cóng zhè xiē
道，向前延伸着。从这些
jiǎo yìn lái kàn yí lù shàng zhè ge
脚印来看，一路上，这个
jiā伙 yí huì er chú qù dì shàng zhǎng zhe
家伙一会儿除去地上长着
de qīng tái yí huì er yòu dòng shǒu bá
的青苔，一会儿又动手拔



diào lù páng de cù jiāng cǎo tā jìng rán hái wā le yí gè hěn shēn de dòng bú dàn
掉路旁的酢浆草。他竟然还挖了一个很深的洞，不但
zài lǐ miàn fàng le yǒu dú de mài zi ér qiě hái zài shàng miàn fàng le yí zhī bǔ shǔ
在里面放了有毒的麦子，而且还在上面放了一只捕鼠
qì yí dào xiǎo xī huǎn huǎn de héng chuān guo xiǎ zhǎi de xiǎo lù běn jié míng fēi cháng
器。一道小溪缓缓地横穿过狭窄的小路。本杰明非常
qīng sōng de jiù tiào le guò qù lián jiǎo dōu méi shī kě shì nà lǐ de ní jiāng zhōng
轻松地就跳了过去，连脚都没湿，可是那里的泥浆中
què qīng chū de liú zhe huān nà bèn zhòng de jiǎo yìn
却清楚地留着獾那笨重的脚印。

xiǎo lù tōng wǎng yí piàn zá cǎo cóng shēng de guàn mù cóng zhè lǐ de dà shù zǎo
小路通往一片杂草丛生的灌木丛。这里的大树早

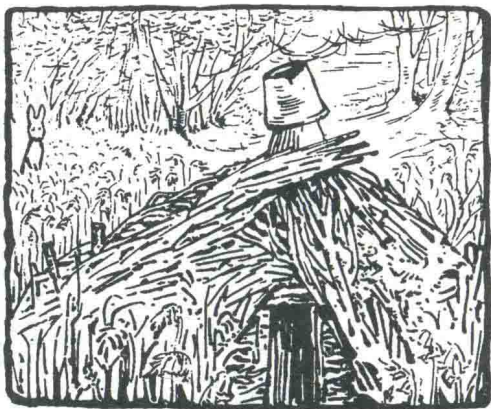
jiù bèi kǎn diào le liú xià yí xiē chóng xīn cháng chū nèn yè de xiàng shù zhuāng dào chù
就被砍掉了，留下一些重新长出嫩叶的橡树桩，到处



dōu shì lán sè de fēng xìn zǐ — bú guò yì zhǒng qì wèi shǐ de mǐn gǎn de běn
都是蓝色的风信子——不过，一种气味使得敏感的本
jié míng tíng xià le jiǎo bù yīn wèi nà kěn dìng bú shì huā de xiāng qì
杰明停下了脚步，因为那肯定不是花的香气！

tuō dé xiān shēng de mù wū chū xiàn zài le tā de miàn qián zhè cì tuō dé
托德先生的木屋出现在了她的面前。这次，托德
xiān shēng zhèng zài jiā lǐ hěn nán dé zhè bú dàn kě yǐ cóng cì bí de hú sāo qì
先生正在家里，很难得。这不但可以从刺鼻的狐臊气
zhōng wén chū lái — lìng wài yì gǔ yān wù zhèng cóng fáng dǐng nà ge yòng pò tǒng zuò
中闻出来——另外，一股烟雾正从房顶那个用破桶做
chéng de yān cōng lǐ xiàng wài hū hū de mào zhe
成的烟囱里向外呼呼地冒着。

běn jié míng zuò xià lái kàn
本杰明坐下来，看
zhe màn màn cóng yān cōng lǐ mào chū de
着慢慢从烟囱里冒出的
yān wù tā de hú zi tū rán chōu
烟雾，他的胡子突然抽
dòng le yí xià zhèng zài zhè ge shí
动了一下。正在这个时
hou mù wū lǐ tū rán xiǎng qǐ yì
候，木屋里突然响起一
zhǐ pán zi shuāi suì de jù dà shēng
只盘子摔碎的巨大声
xiǎng tóng shí hái jiā zā zhe shuō huà
响，同时还夹杂着说话
de shēng yīn běn jié míng duò duò jiǎo
的声音。本杰明跺跺脚，



rán hòu mǎ shàng zhuǎn shēn pǎo kāi le
然后马上转身跑开了。

běn jié míng yì lù fēng pǎo yì zhí pǎo dào xiǎo shù lín de lìng yí tóu cái tíng
本杰明一路疯跑，一直跑到小树林的另一头才停
xià le jiǎo bù zhè shí de tā yǐ jīng pí bèi bù kān hěn míng xiǎn tāng mǐ yě
下了脚步，这时的他已经疲惫不堪。很明显，汤米也
jīng guò le zhè tiáo lù yīn wèi shù lín biān de wéi qiáng dǐng shàng zài cì chū xiàn le huān
经过了这条路，因为树林边的围墙顶上再次出现了獾
liú xià de yìn jì yì kē jīng jí shàng hái xuán guà zhe yì tuán cóng kǒu dai shàng ché xià
留下的印迹，一棵荆棘上还悬挂着一团从口袋上扯下
de xiàn tóu
的线头。

běn jié míng fèi lì de fān shàng qiáng tóu lái dào le yì piàn cǎo dì shàng tā
本杰明费力地翻上墙头，来到了一片草地上，他